

La importancia  
de la interpretación  
en un contexto técnico

**Luisa S. Portocarrero Cevallos**

A través de la presente comunicación, deseamos compartir una experiencia profesional en la que se mostrarán las ventajas, a veces ignoradas, de la presencia de un intérprete dentro de un contexto técnico (minería, generación de electricidad, industria, etc.).

La interpretación en el Perú está en vías de profesionalización y es deber de los intérpretes hacer valer la importancia de su presencia, aun en un contexto en el cual se maneja una sintaxis relativamente simple, como lo es el campo semántico del inglés o francés técnico. Además, aun cuando los profesionales involucrados pueden ser considerados bilingües, se ha demostrado que la ayuda del profesional del idioma facilita la comunicación, precisión y comprensión, aspectos esenciales en temas tan especializados como minería, petróleo, generación de electricidad, pesquería, meteorología, entre otros, relacionados con la industria.

Como todos sabemos, la interpretación (o traducción oral) ha sido definida como la actividad de reformular un mensaje emitido de manera **oral** en una lengua y expresado en otra. Por ejemplo, un experto en detonadores explica, en francés, los intervalos de tiempo óptimos para programar los fusibles y el polvo explosivo ante una audiencia hispanohablante. La interpretación será la actividad a través de la cual el mensaje emitido oralmente en francés se reformula en español.

La interpretación consecutiva es aquella en la cual el orador pronuncia su mensaje y luego de completar un par de ideas realiza una pausa para que el intérprete pueda reformular el mensaje en la lengua meta. Dentro de la modalidad de interpretación consecutiva, encontramos las submodalidades de interpretación consecutiva monológica (discursos, conferencias, etc.) e interpretación consecutiva dialógica (capacitaciones, entrevistas, etc.) según el motivo del evento.

La experiencia que deseamos compartir se encuentra dentro de la submodalidad de interpretación consecutiva dialógica. Esta submodalidad se caracteriza por la bidireccionalidad lingüística y la interacción personal<sup>1</sup>.

Se necesita que el intérprete conozca los dos idiomas por igual, pueda lograr la ilación o coordinación del discurso, posea una buena memoria a corto y mediano plazo, una buena capacidad de reformulación y desarrolle técnicas de toma de notas. La toma de notas no es una herramienta que se pueda adquirir de un momento a otro y tampoco tiene como objetivo copiar palabra por palabra el mensaje que se recibe; por el contrario, el propósito es que sirva de una ayuda memoria para poder reproducir en la lengua meta el discurso oral pronunciado. Cabe resaltar que el intérprete debe saber organizar las ideas y poder separar las principales de las secundarias para poder discriminar la información irrelevante de la

---

1- Parámetros dados por la Lic. Mary Ann Monteagudo como parte del curso Introducción a la Interpretación dentro del Diplomado en Interpretación Inglés I, Enero, 2007, Unifé.

relevante. La toma de notas es un método personal que cada intérprete descubre a través de la práctica de la profesión. Sirve, también, como un recordatorio, en especial de números, fechas, nombres y cargos. A partir de nuestra experiencia, encontramos que la taquigrafía es una herramienta que permite al intérprete crear sus propios símbolos, siempre y cuando no se centre en copiar palabra por palabra sino en ideas y conceptos.

Mario León, en el *Manual de Interpretación y Traducción*, nos menciona que “el intérprete trabaja ‘en vivo’; es decir, participa en los efectos inmediatos que produce la transmisión de su mensaje, cosa que difícilmente puede experimentar el traductor”. Además, desde nuestra experiencia, hemos podido comprobar lo involucrado que está el intérprete en la acción. Se convierte en un sujeto que se encuentra entre el orador y el receptor del mensaje que se transmite. Tengamos siempre presente que la tarea de facilitador de la comunicación no se limita únicamente a la reformulación del mensaje, sino también a ciertos aspectos extralingüísticos que mencionaremos en un momento.

## **Contexto técnico**

En la práctica de la interpretación, nos enfrentamos con varios contextos: jurídicos, médicos, técnicos, etc. en los que se necesita la presencia de un intérprete. Las experiencias que dieron origen a la presente comunicación se encuentran dentro de un contexto técnico, el cual tiene las siguientes características: inglés técnico especializado, ubicado dentro del desarrollo de nuevas tecnologías o actualización de alguna tecnología ya conocida. Los retos que se presentaron se tratarán más adelante, así como las características de los actores que intervienen en este tipo de contextos.

## **Preparación a priori**

Una vez que el cliente contrata los servicios de un intérprete, éste empieza su preparación. A partir de nuestra experiencia, descubrimos que desde el inicio el cliente será nuestra primera fuente para obtener información. Es decir, qué mejor que la documentación que el cliente proporcione o las direcciones de páginas web que sus especialistas utilizan para que nosotros empecemos con la elaboración de los glosarios respectivos. Además, una de las primeras acciones que tomamos es buscar información tanto del cliente como del orador y de su empresa (websites, brochures, motores de búsqueda, revistas especializadas, etc.) emitida en idioma original. Al producto de esta recopilación llamamos documentos de consulta o información paralela. Luego, se procede con la elaboración del glosario temático y la lista de preguntas o consultas para los especialistas y para el orador. Es importante solicitar una reunión previa con el orador, ya sea de 15 o 20

minutos, para poder coordinar la dinámica de la interpretación, realizar las consultas pertinentes y, sobre todo, familiarizarse con las características del habla del orador (acento, dicción, registro). Una de las preguntas claves también es saber si utilizará alguna documentación adicional o si empleará anécdotas, chistes, frases, adivinanzas o refranes para estar preparados y poder buscar un equivalente funcional en la lengua meta. Recordemos que, debido a referentes extralingüísticos (culturales, históricos, de género, etc.), existen discursos intraducibles pero sí reemplazables por un equivalente funcional. Por ejemplo:

LO

“When I opened the fridge the mayo said: ‘close the door, I am dressing’”.

LM (traducción literal)

“Cuando abrí la puerta de la refrigeradora la mayonesa dijo: ‘cierra la puerta, me estoy vistiendo/ soy un aliño’”.

Como se observa, nos enfrentamos con un problema de juego de palabras y sentidos *dressing* se refiere tanto a un aliño como al verbo reflexivo vestirse.

LO

“Before blasting, stripping is necessary”

LM

“Antes de la voladura es necesario desvetirse/decapado”

En este ejemplo se muestra que si el profesional no conociera el término exacto, podría cometer un grave error.

Además, en una malla de voladura o malla de perforación, en español peruano el término “taladro” hace referencia al agujero que se realiza para colocar la carga explosiva, mientras que el término “barreno” es el que se refiere al taladro, a la maquinaria para perforar el agujero.

Recordamos que, durante una interpretación consecutiva, el orador contó una anécdota llena de referentes culturales europeos, como el público era peruano fue necesario hacer una explicación. Otro problema lo presentan los refranes y proverbios; afortunadamente, hoy en día contamos con una herramienta poderosa: la Internet. Sin embargo, no es la solución a todas nuestras consultas; siempre verifiquemos el origen de las páginas.

Otras fuentes de consulta consisten en el intercambio dentro del mismo grupo, diccionarios técnicos, listas de traductores, etc.

## Retos al momento de la interpretación

El inglés técnico, desde el punto de vista gramatical, no ofrece mayor complicación. Es a nivel terminológico en el que presenta sus mayores di-

ficultades ya que, a pesar de que la sinonimia no es algo común en la terminología, en contextos técnicos tan especializados como la generación de energía eléctrica o en la tecnología de detonadores se necesitan los equivalentes exactos. A esto debemos sumar las variantes entre los profesionales y técnicos dentro de una misma empresa.

¿Qué hacer al enfrentarnos a una terminología novedosa? La mayoría de las ocasiones el propósito de una capacitación es, justamente, actualizar a los profesionales y técnicos en el uso de una nueva tecnología o en el manejo de una máquina en particular. La primera reacción al encontrar un término novedoso será valernos del calco, ya que nuestro público objetivo conoce el término en el idioma original. Sin embargo, a pesar de que parecería una buena solución, nos hemos encontrado con otro problema: la pronunciación. No debemos olvidar que estamos en un contexto técnico y oral. Entonces, ¿cuál sería la solución? Bueno, luego de la primera alternativa (el calco), es explicar de manera oral la primera vez que aparece el término y luego seguir diciéndolo en la lengua origen. Otra alternativa de solución que nos ha resultado efectiva es esperar hasta una pausa y consultar nuevamente con los especialistas, el orador y algún participante en el curso para hallar el equivalente en la lengua meta.

Cabe resaltar que el inglés es un idioma en el que abundan las siglas y los acrónimos. El genio de la lengua española no es utilizarlos con la frecuencia que en inglés. Por ejemplo, nos hemos enfrentado a: ASD, AW, AVG, OEM, SGC, entre otras. Lo primero que tuvimos que hacer fue consultar el material proporcionado por el cliente, descubrir a qué hacían referencias dichas siglas o acrónimos y proponer un equivalente en español, según se muestra a continuación:

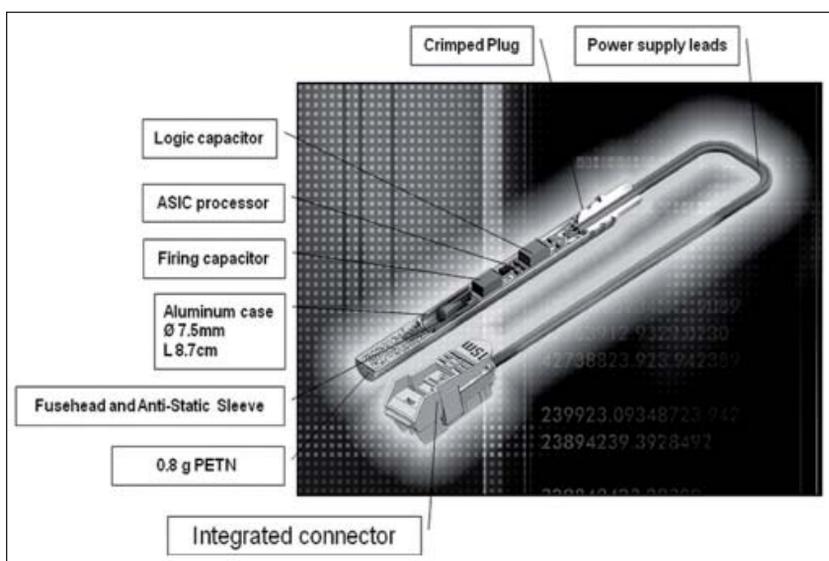
SIGLA	INGLÉS	ESPAÑOL
ASD	Alarm system display	Pantalla del sistema de alarmas
AW	Anti-wear	Antidesgaste
AVG	Average	Promedio
DET	Detonator	Detonador
OEM	Original Equipment Manufacturer's Manual	Manual original del equipo provisto por el fabricante
SLC	Sub-loop control	Control sublazo
AG	Autogenous grinding	Molienda autógena
ATV	All terrain vehicle	Vehículo todoterreno

Esto es sólo un ejemplo de un cuadro de consulta para el orador y los participantes. Es responsabilidad del intérprete empaparse lo suficiente en el tema que va a interpretar para que su rendimiento profesional sea

de una óptima calidad y se convierta realmente en un facilitador de la comunicación; y evite ser una causa de retraso en el desarrollo del evento en el cual se encuentre.

La sinonimia en un contexto técnico, como ya mencionamos anteriormente, es casi inexistente; sin embargo, podríamos encontrarnos con “mina a cielo abierto” o “mina a tajo abierto” o “mina a rajo abierto” como equivalentes válidos para “*open pit mine*”; en este caso, recurriremos al especialista peruano, perteneciente a la empresa del cliente, para que nos indique cuál es el término más apropiado. También nos hemos encontrado con “paletas” o “álabes” para el término “*blade*” y, nuevamente, recurrimos al especialista peruano para que nos indique cuál es el correcto. Otro ejemplo claro es el de cangilón, cuchara, cucharón, cubo, balde (todos para “*bucket*”); ir al campo o ir a la faena para “*go to the field*”; tronadura (Chile) y voladura (Perú) para “*blast*” y chancadora (Perú) y trituradora (estándar), ambos para “*crusher*”; existen también chancadora de mandíbula o chancadora de quijada para “*Jaw crusher*”.

Una de las mayores ventajas, en lo que a terminología se refiere, es que por lo general en estos contextos tendremos mucha ayuda visual (imágenes, diagramas, íconos, fotos, videos, etc.), lo que nos permitirá comprender mejor el tema. Por ejemplo, durante la interpretación realizada en una capacitación en detonadores electrónicos, la imagen a continuación nos ayudó mucho para preparar mejor nuestro glosario y realizar las consultas necesarias:



Finalmente, debido a que el Perú no es un país que produzca tecnología, tampoco se producen términos tecnológicos. Es por esto que podemos servirnos del calco, como con el término “capacitor”, cuyo equivalente es capacitor. Tengamos cuidado con estas “transparencias”, ya que nos podrían inducir a un error.

## Profesionales involucrados en la interpretación y sus características

Es cierto que cada solicitud de servicio de interpretación es única; sin embargo, todas las que se realizan dentro de un contexto técnico comparten elementos en común, como las características de sus participantes.

Los profesionales que participan en este tipo de eventos o cursos poseen un conocimiento, en su mayoría, del idioma inglés pero sólo de los términos técnicos. Es decir, no van a tener problemas si escuchan: *bleeding valve, rotor, turbine shaft, etc.* Pero, a menudo, no pueden entender palabras del lenguaje coloquial como *but, more, then, left, next, etc.*

Desde nuestra experiencia, hemos visto que los ingenieros, técnicos, mecánicos, expertos, etc., que son actores en estos eventos, consideran al principio que la presencia del intérprete no es necesaria, ya que ellos “dominan el inglés”; sienten que es señal de debilidad contar con la presencia de un profesional de la lengua, se consideran suficientemente bilingües como para poder entablar una conversación con el orador en inglés, pero la realidad es que terminan por utilizar los servicios del intérprete presente para ya no seguir retrasando el desarrollo de la capacitación o charla.

Debido a que el público no siempre es profesional graduado en una universidad sino a nivel técnico (operadores, mecánicos, electricistas, etc.), si el término es demasiado neutral y no se cambia la palabra (ya que figura en el diccionario) y si el intérprete no ha desarrollado una buena empatía con el público, ellos no se animarán a pedir alguna aclaración.

Según la Lic. María Elena Aragón, Intérprete profesional especializada en el campo minero, el público es de dos tipos:

- a) Técnico empírico: conoce términos en el campo, pero no necesariamente son los de nivel culto; sin embargo, es importante respetarlos para poder llegar a nuestro público objetivo.
- b) Ingenieros profesionales: conoce los términos de nivel culto y también sabe de la existencia y utilización por parte de los operarios de otros términos, pero se sienten más cómodos con los equivalentes del diccionario o del glosario.

Ej.: “**estabilizadores**” (vigas con gatas que se extienden a lo largo de las grúas) en el diccionario. En el campo con los operarios, técni-

cos y electricistas, se lo conoce como **calzas** (zona de Lima) **calzos** (Iquitos). Entonces, también observamos diferencias dentro del mismo país, pero de región a región.

Ej.: “**Carrete portacable**” es el término culto o **bobina para cable**; sin embargo, en el contexto técnico se lo conoce como “winche”. En la zona de Lima se dice “retraer cable” (enrollar), pero en Iquitos es “cobrar cable” y si el intérprete no está consciente y no utiliza lo correcto, podría perder lo más importante: la confianza del público, y se podría perder el mensaje. Siempre el público se muestra más receptivo cuando el intérprete demuestra un buen nivel técnico.

La mejor experiencia que hemos tenido es, al final del evento, recibir el agradecimiento sin palabras de todos los actores al ver el fruto de la capacitación. Ya sea la puesta en marcha de una planta de generación termoeléctrica a través de una turbina a gas o el cierre de una compra millonaria de varios lotes de detonadores electrónicos.

## Satisfacción de necesidad de interpretación

En el contexto actual, las industrias cada vez menos tienen un departamento de traducción *in-house*, la terciarización a través de licitaciones a agencias de interpretación e intérpretes *freelance*. Se debe tener en cuenta también que la terciarización tiene sus ventajas y desventajas, dependerá de las necesidades específicas del evento y también, de las condiciones laborales.

## Aspectos formales y extralingüísticos

A continuación, mencionaremos algunos aspectos importantes que los intérpretes debemos de tener presentes, sea cual fuere la interpretación que realizaremos, pero en particular para las interpretaciones en contextos técnicos.

- **Hablar en primera persona:** esto facilita la interpretación y evita confusiones de referente.
- **Postura:** es muy importante mantener una postura adecuada para poder pasar de manera inadvertida y también para que nuestra posición nos permita un desarrollo sin problemas, ni dolores, ni cansancio. Evitemos caminar de un lugar para otro y, si nos sentamos, cuidemos el tono de voz y cómo nos sentamos.
- **Espacio personal:** es la distancia que debemos guardar para comodidad tanto del orador como de nosotros.
- **Distancia del micrófono:** lo mejor es mantener el micrófono a un palmo y medio de distancia, evitemos elevar demasiado el tono de voz

o hablar en voz muy baja. El intérprete deberá colocarse al lado izquierdo del orador (derecho si el intérprete es zurdo) y es preferible que él sea quien controle el micrófono.

- **Capacidad de adaptación:** debido a que estas interpretaciones técnicas se realizan, por lo general, en el mismo lugar donde el cliente tiene el equipo nuevo o donde va a iniciar sus operaciones, el intérprete debe considerarse capaz de trabajar bajo algunas circunstancias fuera de lo ordinario.
- **Resistencia física y voz:** con relación al párrafo anterior, el intérprete debe prepararse físicamente para soportar largas jornadas utilizando la voz o jornadas en ambientes muy fríos, muy cálidos, polvorientos, en altura, etc. Además, nuestra voz es nuestra herramienta de trabajo; cuidémosla para que nuestro desempeño siempre sea el mejor. Ejemplo de lugares: tajo minero, cantera, fábrica, campo abierto, planta termoeléctrica, etc.
- **Vestimenta:** este punto puede parecer sin importancia, pero es vital que el intérprete esté con ropa cómoda para poder trabajar y también de acuerdo con las normas de seguridad que se aplican en contextos técnicos: lentes de seguridad, botas, calzado antideslizante, casco, chaleco, guantes, etc.

Reiteramos que el intérprete es un facilitador de la comunicación. Esto significa que se encuentra en este evento no porque pertenezca a alguna de las dos o más compañías involucradas, pero sí es un elemento clave para el logro de la comunicación. Recordemos que para ser un buen intérprete se necesita más que el dominio de los idiomas y todo lo ya visto. Necesitamos saber y respetar a todos nuestros clientes a través de una apropiada preparación integral (física, psicológica, emocional y profesional).

## Conclusiones

- La interpretación es la actividad a través de la cual se reformula un mensaje producido en un idioma, de manera oral, en otro idioma, también de manera oral.
- La interpretación consecutiva dialógica requiere de la toma de notas, memoria a corto y mediano plazo, al igual que un buen dominio de una combinación de idiomas, preparación terminológica en el tema y competencia interpretativa.
- Es responsabilidad del intérprete prepararse tanto de manera terminológica como temática cada vez que acepta un servicio de interpretación.

- La mayoría de los participantes cuenta con un nivel limitado de inglés. Poseen el manejo sólo de la terminología técnica, pero no lo suficiente para entablar y sostener una conversación coloquial.
- La presencia del intérprete dentro de un contexto técnico es crucial para el buen desempeño de un evento, cualquiera que fuera éste, ya que los profesionales involucrados sólo deben concentrarse en su trabajo y se pueden expresar en su lengua materna con total libertad; esto ayuda a la concentración y a la precisión del mensaje final.

## Referencias

- LEÓN, Mario (2000), *Manual de interpretación y traducción*, Madrid, Luna Publicaciones, 413 p.
- SELESKOVITCH, Danika (1968) *L'interprete*, París, Lettres Modernes, 253 p.